

基于语料库的对外汉语近义词教学*

陆方喆

(华中师范大学 文学院,湖北 武汉 430070)

[摘要] 语料库凭借其大数据及自动处理语料的特点克服了传统近义词教学依靠词典和教师直觉经验带来的不足,是对教学的有益补充。本文提出基于语料库的近义词辨析框架:(1)句中位置;(2)词语搭配;(3)语域分布,并一一做了具体说明。语料库提供的丰富例句和统计结果可使学习者更好地掌握近义词的核心语义和细微差异,有助于提高教学效率。

[关键词] 语料库;近义词;对外汉语

中图分类号: H195 文献标识码: A 文章编号: 1672-1306(2016)05-0049-08

一、对外汉语近义词教学的对象

在汉语词汇本体研究中一般把近义词作为同义词的下位概念,指意义相近的一组词。由于限定在同义词的框架之内,近义词的界定也比较严格,一般要求“义素基本相同”,^①且词性最好一致。^②

然而越来越多的学者意识到,对外汉语教学涉及的近义词远比本体研究宽泛。主要体现在:(1)承认不同词性的词也可以构成近义词;(2)将大量虚词作为近义词辨析对象;(3)将不同语言单位的词和词组作为近义词进行辨析。如“未必(词)一不一定”(词组)、“几乎(词)一差不多”(词组)。^③

学者们普遍认为,扩大近义词教学的范围,是对外汉语教学的需要(郭志良^④;孟祥英^⑤;赵新、李英^⑥)。不光意义相近,只要“意义有联系的词语,特别是那些有相同语素、相同词性的词,留学生非常容易用错。也可以作为近义词辨析的对象。”^⑦比如“经历—经验—体验”,这组词在本体研究中并不能算作近义词,但由于有相同语素,词性相似,释义又相近(均被翻译成“experience”),留学生极易犯错,像这样的词都应该成为对外汉语近义词教学的对象。

二、传统近义词教学方法及局限

对近义词的教学可从3个维度考察:(1)使用什么工具;(2)借助何种分析框架;(3)依托什么方法。以下从这3个维度分析传统近义词教学的局限。

(一)使用工具:近义词词典

在传统的对外汉语近义词教学中,最常使用的工具便是各类近义词词典,业内较有名的有马燕华、庄莹《汉语近义词词典》(2002),刘乃叔、敖桂华《近义词使用区别》(2003),王还《汉语近义词典》(2005),

* 作者简介:陆方喆,男,浙江宁波人,华中师范大学讲师,博士,研究方向为对外汉语教学。

- ① 钱乃荣. 汉语语言学[M]. 北京:北京语言出版社,1995.
- ② 刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 北京:商务印书馆,1995.
- ③ 洪炜. 面向汉语二语教学的近义词研究综述[J]. 华文教学与研究,2012,(4).
- ④ 郭志良. 对外汉语教学中词义辨析的几个问题[J]. 世界汉语教学,1988,(1).
- ⑤ 孟祥英. 谈对外汉语教学中的近义词辨析[J]. 天津师范大学学报(社科版),1997,(3).
- ⑥ 赵新,李英. 对外汉语教学中的同义词辨析[J]. 暨南大学华文学院学报,2001,(2).
- ⑦ 刘缙. 对外汉语近义词教学漫谈[J]. 语言文字应用,1997,(1).

杨寄洲、贾永芬《1700 对近义词语用法对比》(2005),赵新、李英《商务馆学汉语近义词词典》(2009)等。近义词词典固然为师生提供了方便,但也存在如下不足:

1. 近义词的释义抽象、翻译接近

词典对近义词的解释一般由英文翻译、中文释义以及词语搭配、用法对比和例句构成。其中,有些词汇的中文解释用词比较抽象,往往比被释词还复杂难懂。比如,《1700 对近义词语用法对比》对“体验”和“体会”的解释是“‘体验’是通过实践、行动去认识事物、认识生活。‘体会’强调把体验到的东西上升为理性的思考,用头脑去理解别人的心理和事物的道理等”。这样的解释恐怕对汉语为母语的学生更为合适。另外,近义词的英文翻译往往相同或相近,基本不起区分意义的作用,仍以《1700 对近义词语用法对比》为例,该词典“维持”的英文翻译是 keep, maintain,而“保持”的翻译是 keep, maintain, preserve,“悲哀”——“悲伤”的英文翻译分别是 grieved, sorrowful 和 sad, grieved, sorrowful,显然,无论是中文描述还是英文翻译,都难以区别。

2. 收词不全

无论近义词词典收集的词汇量有多大,总是有限的,不可能满足教学的所有需求。学生可能提出的近义词辨析问题永远比教师预想的多,也总会超出词典收录的范围,因此即便有所谓的 1700 对近义词,也还是不够的,编纂者也不可能把所有可能的近义词都收录其中。

3. 搭配信息不足、例句不丰富

词语搭配是近义词辨析的一个重要维度,近义词语义的差异往往能通过常见搭配词语的不同体现出来。现有的近义词词典虽然也提供了近义词的搭配词语,但一般都没有量化信息,即没有对该近义词最常见的搭配词语进行排序,因此无法体现该近义词最典型的语义和用法。没有量化统计导致词典里的近义词搭配不典型、区分度不明显。比如《1700 对近义词语用法对比》对“惟独”和“唯有”的搭配说明(见表 1):

表 1 《1700 对近义词语用法对比》中对“惟独”和“唯有”的搭配说明

	~他	~没有	~这件事	~工作	~足球
惟独	√	√	√	√	√
唯有	√	X	√	√	√

另外,由于受篇幅限制,近义词词典提供的例句也比较有限,多则 7、8 句,少则 3、4 句,这对理解近义词的用法差异也是不够的。

(二)分析框架:三个平面

三个平面理论在汉语研究中获得广泛的应用和巨大成功,词汇研究也不例外,理论界很早就从句法、语义和语用 3 个平面建立了近义词的辨析框架。黄伯荣、李炜主编的《现代汉语》关于同义词的差别一节就指出,可以从理性意义、色彩以及词性三方面的差别辨析同义词。其中,理性意义差别包括意义的重心、意义的轻重、范围大小、集体与个体、搭配对象的不同;色彩差别包括感情色彩、语体色彩、形象色彩的不同。

对外汉语教学界基本沿袭了这套分析框架,只是在个别的辨析项目上有所增删。赵新等(2005、2009)借鉴本体研究成果,在对大量近义词分析基础上提出了一套对外汉语近义词辨析框架,该框架包括语义、句法、语用 3 个对比项目(每个项目内又分列了多个具体识别因素),如下表 2:

表2 赵新等(2005、2009)的近义词辨析框架

语义对比	语义焦点
	语义强度:A. 程度高低;B. 语气强弱
	语义适用:A. 人/事/物;B. 自己/别人;C. 具体/抽象;D. 社会/自然;E. 过去/将来
	不同义项
句法对比	语法特征:A. 词性;B. 重叠;C. 插入成分;D. 句法功能
	组合分布:A. 句中位置;B. 前接成分;C. 后接成分
	句型句式:把字句、被字句、祈使句、疑问句、否定句等
语用对比	风格特点:A. 语体;B. 场合
	感情色彩:A. 褒义/贬义/中性;B. 对上/对下
	地方色彩:南方/北方

这样的分析框架可谓全面而又专业,几乎把近义词辨析能够想到的方方面面都包括在内了,对我们从理论上和逻辑上思考近义词的差异有重要的指导作用。然而遗憾的是这样的辨析理论色彩过重,无法直接用于实际教学。李绍林^①就曾指出,不少教学者还是习惯采用汉语本体研究的成果,而对这些研究成果怎么结合对外汉语教学的特点进行深加工则有所忽视。

(三)研究方法:内省法

现代语言学的研究方法大体可分为内省法、引出法和语料库语言学法。内省法是指研究者通过观察、内省、分析、推理手段等对语言现象形成规律性的认识。^② 传统对近义词的分辨主要采取的就是内省法,但内省法容易受研究者的经验、语感、语料数量等的影响,得出的结论主观性较强,可能并不符合语言实际。比如赵新、李英^③认为“希望”和“期望”的区别在于语义搭配的差异,具体表现在“希望”可以对自己也可以对别人,而“期望”只能对别人,不能用于自己对自己(*我期望自己能说一口流利的汉语)。但是我们在北大 CCL 语料库和北语 BCC 语料库中以“期望自己”为关键词分别搜到了 46 和 202 条例句,比如“每个农户都期望自己的产品能够在市场上以高价出售”(CCL 语料库)、“蒋介石期望自己不仅代表着现行的政治权利,也是民族传统的代言人”(BCC 语料库)

再如,敖桂华^④在辨析“伤害”和“损害”时认为前者强调的是使受创伤,语义较重;后者强调使受损失,语义较轻。但查询语料库后发现,“损害”经常搭配的是国家、群众、人民的利益、财产等,“伤害”常搭配的是“眼睛”“皮肤”“孩子”“感情”等,两者语义孰轻孰重未必能遽下结论。

三、基于语料库的近义词教学优势及方法

(一)语料库的特点与优势

自 20 世纪 60 年代第一个计算机化的语料库 Brown 语料库语建成以来,语料库建设突飞猛进,不同类型、不同用途的语料库相继问世,为语言教学和研究提供了大量可靠的语言素材。目前语料库被广泛应用于各个领域,如教学大纲的设计和教材编写,词汇、语法、语体和翻译教学与研究等。具体就词汇教学而言,语料库的作用主要体现在以下几个方面:

(1)语料库索引可以提供有关词汇用法和意义的真实信息,并以此检验词典或教科书中提供的解释

① 李绍林. 对外汉语教学词义辨析的对象和原则[J]. 世界汉语教学, 2010, (3).
 ② 束定芳. 认知语言学研究方法、研究现状、目标与内容[J]. 西华大学学报(哲学社会科学版), 2013, (3).
 ③ 赵新, 李英. 对外汉语教学中的同义词辨析[J]. 暨南大学华文学院学报, 2001, (2).
 ④ 敖桂华. 对外汉语近义词辨析教学对策[J]. 汉语学习, 2008, (3).

和说明。通过索引学习者可以体验词汇或词组在不同语境的确切使用,以增加感性认识。

(2)同义词比较。语料库索引可对同义词群提供丰富的用法和语境,使学习者能够比较和掌握同义词之间细微的语义语用差异。

(3)词语搭配。语料库索引提供词汇搭配的频率信息和用法,平时靠教师语言直觉无法确定的问题可迎刃而解。^①

上文分析的使用近义词词典的局限在语料库中都被克服了:语料库并不直接对近义词释义,而是通过展现近义词的搭配、出现的句法环境以及上下文提供该词的语义信息,避免了释义的抽象和翻译的接近;语料库的大数据特征(几千万字甚至上百亿字级别)使教师几乎可以检索到任何一个词,通过自动统计功能可以得到该词的常见搭配和语体分布信息,最大限度地避免了教师的主观性。另外,语料库提供的数量丰富的例句也是词典所不能比拟的。

总之,语料库在词语辨析方面最大的优势在于它可以提供词语的使用频率和搭配,通过对词频、词频分布和搭配环境的观察和分析,可以得出一些用现有辨析方法无法得到的结论。语料库不仅能提供丰富的语料,覆盖不同文体语域,反映语言全貌,而且易于检索分析,在很大程度上弥补了过去词语辨析因语言材料不够充分而多依赖主观分析判断的不足,使词语辨析从传统的直觉经验方法转向基于实验和统计的方法。^②

(二)汉语语料库的选择

目前可供免费使用的汉语语料库较多,其中较有影响力的有国家语委开发的语料库在线(约2000万字),北京大学研制的现代汉语语料库(简称CCL,约3亿字)、北京语言大学推出的BCC现代汉语语料库(约150亿字)以及中国传媒大学的媒体语言语料库(约2.5亿字)。

以上4个语料库各有特色,我们认为北语的BCC语料库最适合作为近义词教学的首选工具。首先,它是4个语料库中容量最大的,据其网站介绍,该语料库总字数约150亿字,包括:报刊(20亿)、文学(30亿)、微博(30亿)、科技(30亿)、综合(10亿)和古汉语(20亿)等多领域语料,是可以全面反映当今社会语言生活的大规模语料库。其次,该语料库可分语体查询,便于比较近义词的语体分布差异。再次,该语料库有词语搭配统计功能,比如分别检索“漂亮的N”和“美丽的N”,语料库就能统计出“漂亮”和“美丽”最常搭配的名词n是什么,并按照出现频次的高低做出排序。如此就能比较“漂亮”和“美丽”作定语修饰名词时有什么不同。这个词语搭配统计的功能是该语料库特有的,其他3个语料库暂时还不具备。而这一功能恰恰是对近义词教学十分有用的。最后,语料库在线和CCL的例句长难句较多,句式复杂,BCC的语料较通俗易懂,留学生比较容易理解。故下文主要使用BCC语料库说明基于语料库的近义词辨析方法。

(三)基于语料库的近义词辨析框架

目前对外汉语近义词的辨析框架基本沿用本体研究的成果,理论色彩过重,辨析的项目过多,较难直接应用于教学。本文认为,适用于对外汉语教学的近义词辨析框架应该进一步简化,结合语料库的特点和教学实际,我们提出近义词辨析的3个项目:(1)句中位置;(2)词语搭配;(3)语域分布。下面逐一进行说明。

1. 句中位置

① 杜艳斌. 计算机语料库辅助外语词汇教学的优势[J]. 内江科技, 2008, (2).

② 刘丽萍. 基于语料库的汉语同义词教学方法初探[J]. 教学与管理, 2010, (5).

词汇在句中的位置反映该词的句法信息,比如在单句中做何种句子成分(主谓宾还是定状补?),在复句中位于前一小句还是后一小句,这又与该词的词性密切相关。我们认为,对留学生而言,近义词的词性和句中位置是最容易理解的句法项目,也是语言产出时非常重要的信息,掌握了这两点,至少语法上不会出错。语料库可以使我们方便地检索出近义词在句中的常见位置。比如“面对”和“面临”是一组近义词,都表示“面前遇到”,都能与“困难”“危险”“问题”“挑战”等词搭配。那么两者的差异在哪?通过语料库检索,我们发现这两组词在句中位置上存在重大差异。“面对”可以出现在句首、句中和句尾三个不同位置,而“面临”只能位于句中,如:

- 1) 面对困难,沃尔玛超市采取了很多措施。
- 2) 我们必须笑着面对现实。
- 3) 世界的一切不完美,你都可以坦然面对。
- 4) 欧洲正面临二战后最艰难的时刻。
- 5) 由于结构和机制等方面的问题,一些企业面临困难。

“面对”后可不接宾语,直接位于句尾如例3)，“面临”后面必须带宾语,不能出现在句尾位置,这是两者在句法上一个显著的区别。当“面临”和“面对”后均有名词短语时,通过语料库搜索发现,约有80%的“面对+NP”形式出现于第一个小句,表示后续小句发生的条件如例1)。相比之下,“面临”只出现于句中如例4)5),如果有两个小句,则出现在第二个小句句中如例5)。由此我们可以得到“面对”和“面临”最典型的句法格式分别是:

面对+NP, 主语……。

……, 主语+面临+NP。

“面对”一般出现于第一个小句表示条件,“面临”往往在第二个小句表示结果。因此,即使搭配的词语相同,如“面对困难——面临困难”“面对危险——面临危险”,两者仍然有所区别。

2. 词语搭配

词语搭配是词项之间的组合关系,英国著名语言学家 Firth(1957)^①指出,“由词之搭配可知其词”。语料库证据也表明,每一个词项都有其独特的搭配行为。^② 近义词也不例外,它们一般只在概念意义上相同或接近,但在搭配词选择上并不能随意替换。^③ 因此,通过研究搭配词是区分近义词语义行之有效的方法。事实上,传统的近义词辨析也是这么操作的,但由于以往的词语搭配研究往往依赖于研究者的直觉和经验,难免挂一漏万,得出的搭配词语可能并不典型,无法真实反映语言的实际情况。而语料库大数据、易于检索和统计的特点使得搭配词语的分析更为便捷和客观。具体来讲就是从语料库中将关键词的所有搭配词提取出来,采用统计手段来测量各搭配词与关键词共现的显著程度,以确定各词项之间在多大程度上相互吸引,进而概括出词项的典型搭配程度。^④

在 BCC 语料库中对词语搭配的检索可通过“具体的词+词性符号”来实现,比如检索“打扫 n”就可得出“打扫”后接名词的所有用例,更为方便的是语料库还提供了统计功能,点击“统计”后,可以得出“打

① Firth, J. Papers in Linguistics[M]. Oxford: OUP, 1957.

② Partington, A. Patterns and Meanings—Using Corpora for English Language Research and Teaching[M]. Amsterdam: John Benjamins, 1998.

③ Conzett, J. Integrating collocation into a reading and writing course[A]. In J. Coady & T. Huckins(eds). Second Language Vocabulary Acquisition[C]. Cambridge: CUP, 1997.

④ 张继东,刘萍. 基于语料库同义词辨析的一般方法[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, (6).

扫”后接名词的频次及排序。

“严格—严肃—严厉”是一组近义形容词,表示不放松、不宽容,可以修饰“执行”“管理”“训练”“制裁”“批评”等,其意义有交叉(《汉语近义词词典》)。形容词可以做定语和状语修饰名词和动词,通过检索“严格—严肃—严厉”与名词和动词的搭配情况可以比较 3 个词之间的细微语义差别。如下表 3:

表 3 “严格—严肃—严厉”的前十高频搭配名词

排序 搭配	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
严厉的 N	措施 159 ^①	目光 142	声音 127	制裁 114	刑罚 66	语气 63	眼神 63	表情 60	口吻 54	法律 47
严肃的 N	问题 537	表情 442	事情 424	态度 307	人 195	脸 174	神情 155	话题 146	样子 130	气氛 73
严格的 N	管理 1325	要求 1241	规定 803	制度 385	标准 359	法律 342	纪律 313	规章 302	规范 247	程序 240

语料库数据显示,尽管“严格—严肃—严厉”词义相近,但它们的高频搭配名词表现出显著差异。与“严厉”搭配的名词可分为两类,一类是“措施”“制裁”“刑罚”等表示外在处置手段的名词;另一类是“目光”“声音”“语气”“眼神”等表示人的神情、神态的词。与“严肃”搭配的名词也可分为两类,一类也表示人的神情、神态,如“表情”“态度”“脸”“神情”“样子”等,但“严肃”是从整体上修饰人的神情,而“严厉”则聚焦于“目光”“声音”“语气”等神情的具体组成部分。“严肃”修饰的另一类词是表示“问题”“事情”“话题”等抽象名词。“严格”最常搭配的名词语义接近,均与“管理、规章、制度”等有关,与“严肃”和“严厉”有较大差异。

同样的,我们还可以比较“严格—严肃—严厉”做状语修饰动词时的区别,结果见下表 4:

表 4 “严格—严肃—严厉”的前十高频搭配动词

排序 搭配	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
严厉 V	打击 6681	查处 1026	谴责 743	批评 679	惩处 599	处罚 416	惩罚 244	制裁 218	惩治 218	禁止 159
严肃 V	处理 5434	查处 5034	追究 698	批评 480	对待 389	执法 375	执纪 217	查办 167	惩处 142	执行 88
严格 V	执行 12746	控制 11643	要求 6361	遵守 4617	管理 3898	执法 3659	把关 2786	掌握 2103	限制 1949	规范 1602

通过比较可以发现,“严厉”修饰的动词多具有消极、负面的语义特征,如“打击犯罪”“查处违法行为”“惩处腐败分子”。“严格”修饰的动词语义多带有积极、正面的特征,常与“执行、控制、管理”等行为有关,与其常见搭配名词的语义特征相符。“严肃”介于“严厉”和“严格”之间,其修饰的动词既有“查处、追究、批评、惩处”等消极义动词,也有“处理、执法、对待、执行”等中性及积极词语。修饰消极义动词时,“严肃”的语义比“严厉”轻。修饰积极义动词时,“严肃”语义比“严格”重。

“严格—严肃—严厉”修饰动词时的差异实际上体现了它们在语义(semantic prosody)上的差别。

① 数字为该名词出现的频次。

所谓语义韵是指一定的词项会习惯性地吸引某一类具有相同语义特点的词项,构成搭配。由于这些具有相同语义特点的词项与关键词项在文本中高频共现,后者就被“传染”上了有关的语义特点,整个语境内就弥漫了某种语义氛围(Sinclair; Louw; 转引自卫乃兴)。语义韵大体可分为积极、消极和中性三大类。“严厉”具有消极语义韵,“严格”具有积极语义韵,“严肃”既有积极义词项又有消极义词项,属于中性语义韵。

3. 语域分布

语域就是语言的使用域,是指具有不同目的与用途的各种不同的语言变体,如科技、新闻、广告、公文契约等等领域所使用的语言。^① 近义词在不同的语域往往呈现不同的分布特征,统计它们语域分布差异有助于更好地理解近义词的语用特点,从而将它们区分开来。

语域的概念包括 3 个变项:话语范围、话语方式和话语体式。话语范围指话语题材;话语方式指交际形式,即交际的媒介与渠道;话语体式指语言的正式程度。^② 以语域的不同变项为标准可将语域分为不同的种类。如根据话语范围,可分为政治、军事、法律、科技、文学、广告、新闻等语域,根据话语方式可分为口语和书面语,根据话语体式可分为正式语与非正式语。近义词词典对语域的解释多集中于口语和书面语的区分,通过语料库,我们可以得到有关近义词更多的语域方面信息。

“干扰”和“打扰”是一组近义词,都可翻译成 disturb。《汉语近义词词典》认为“打扰”指某人以某种行为打断、扰乱了别人的正常活动,使他分散了精力;“干扰”指扰乱,可以是外界因素,不一定是某人的活动。词典没有对其使用域做出任何说明。如果仅凭词典的解释及少数例句似乎难以分辨两者的差别,而 BCC 语料库提供了文学、报刊、微博及科技四个语域,我们将“干扰—打扰”分别进行搜索,得到它们在各个语域的词频分布如下表 5:

表 5 干扰—打扰在各个领域的词频分布

语域 频次	文学	报刊	微博	科技
干扰	10306 次	11659 次	8877 次	66287 次
打扰	24715 次	883 次	31241 次	744 次

从表 5 可知,“打扰”用于文学和微博最多,而在报刊和科技语域出现极少;相反,“干扰”在报刊和科技语域出现的频次远高于“打扰”,而在文学和微博分别不到“打扰”频次的 1/2 和 1/3,两者的语域分布存在显著差异和较大互补性。结合语料库的搭配统计功能可以发现,“名词+干扰”最高频的十个词分别是电磁干扰(1201)、外界干扰(670)、噪声干扰(469)、因素干扰(369)、人干扰(230)、电子干扰(197)、共模干扰(194)、α 干扰(188)、信号干扰(184)、脉冲干扰(181);而“名词+打扰”最高频的前十个词分别是人打扰(533)、时候打扰(43)、电话打扰(31)、外人打扰(31)、事打扰(27)、声音打扰(10)、孩子打扰(8)、信打扰(8)、东西打扰(7)、铃声打扰(7)。可见,引起“干扰”的一般是抽象事物,多与科技有关,引起“打扰”的一般是具体的人或事。“干扰”和“打扰”的高频搭配词语正好解释了其语域分布的差异,两者可互相印证。

由此可见,对于近义词的辨析如果仅仅从概念意义或句法功能入手,是很难分辨之间的细微差异的。但是,通过语料库的语域检索就容易发现近义词的优先使用语域,使学习者对近义词的语用特点有

① 王萃田. 语境、语体与语域[J]. 现代外语, 1990, (1).

② Halliday. M. A. K. Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Meaning[M]. London: Arnold, 1978.

更直观和深入的理解。

四、结 语

基于语料库的近义词辨析可从句中位置、词语搭配和语域分布三个对比项目展开,利用语料库提供的丰富例句和统计结果使学习者更直观地理解近义词的句法、语义及语用特点,为对外汉语近义词教学提供了方便而有效的工具。

语料库一方面凭借其大数据及自动处理语料的特点克服了传统近义词教学依靠词典和教师直觉经验带来的不足;另一方面,语料库自身也有局限性,并不能完全取代传统的辨析工具。事实上,在近义词教学中,两者应是互为补充、互相合作的关系。语料库主要提供近义词的搭配实例及对比、搭配频率、语域分布等量的信息。而传统的辨析工具则提供词语的定义、引申义、用法概述等质的信息。两者应紧密配合、互相参照,发挥各自的特点和优势。

Corpus-based near-synonym-teaching in TCSL

LU Fang-zhe

(School of Chinese Language and Literature, Central China Normal University, Wuhan 430070, China)

Abstract: Corpus with its big data and automatic data-processing functions helps improve the traditional near-synonym-teaching which mainly relies on dictionaries and the teacher's intuition. This paper proposes a corpus-based analytic framework for near-synonym-teaching with the following focuses: syntactic locations; collocations; register-related distribution as well as their typical features. The abundant example sentences and statistic results offered by the corpus can help the learners understand the core meaning and slight differences between near-synonyms and improve their learning efficiency.

Key Words: corpus; near-synonym; TCSL

[责任编辑:张黎玲]